

Translation and Interpreting Competence Questionnaire (A & C: French)

Veuillez remplir ce formulaire du mieux que vous pouvez.

Plusieurs réponses sont possibles, sauf si une réponse numérique est attendue ou si les propositions de réponse s'excluent mutuellement.

Il y a 112 questions dans ce questionnaire.

Informations sur le répondant ou la répondante

Pour plus de détails, veuillez posez vos questions au chercheur ou à la chercheuse.

Veuillez indiquer le nom de l'étude, suivi de l'année. Par exemple, si l'étude s'intitule *Mémoire* et a lieu en *2017*, indiquez *mémoire17*. *

Veuillez écrire votre réponse ici :

Veuillez indiquer votre identifiant, celui-ci se compose de la deuxième lettre de votre prénom suivie des deux dernières lettres de votre nom de famille. Si vous vous appelez **Marie Dupont**, votre identifiant sera **ant**. *

Veuillez écrire votre réponse ici :

SECTION A : DONNÉES DÉMOGRAPHIQUES ET ANTÉCÉDENTS LINGUISTIQUES

Module A1 : Données personnelles

Âge : *

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Sexe :

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Féminin
- ☐ Masculin

Quel est votre diplôme le plus élevé ? *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ École secondaire/Baccalauréat
- ☐ Bachelier
- ☐ Master
- ☐ Doctorat

☐ Autre

Quelles langues parlez-vous (y compris votre langue maternelle) ?

❗ Veuillez donner au minimum 2 réponses

Veuillez écrire votre(vos) réponse(s) ici :

Langue maternelle

Deuxième langue (L2)

Troisième langue (L3)

Quatrième langue (L4)

Cinquième langue (L5)

Lesquelles de ces langues parliez-vous couramment avant l'âge de 7 ans ? (*Choisissez une réponse par langue.*) *

Choisissez la réponse appropriée pour chaque élément :

	L2	L3	L4	L5
Oui	☐	☐	☐	☐
Non	☐	☐	☐	☐

Dans quel(s) pays avez-vous grandi ? *

Veillez écrire votre réponse ici :

En quelle langue étaient donnés les cours généraux (p. ex. math, biologie) durant votre enseignement primaire et/ou secondaire ? (*Choisissez une réponse par langue.*) *

Choisissez la réponse appropriée pour chaque élément :

	Langue maternelle	L2	L3	L4	L5
Oui	☐	☐	☐	☐	☐
Non	☐	☐	☐	☐	☐

Module A2 : Acquisition de la langue (L2).

À quel âge avez-vous commencé à apprendre votre L2 ? *

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Comment avez-vous principalement appris votre L2 ? *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Enseignement formel
- ☐ Dans un pays où l'on parle la L2
- ☐ Parents
- ☐ Autre

Depuis combien d'années apprenez-vous votre L2 ? *

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre L2 (p. ex. TOEFL) ? *

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Oui
- ☐ Non

Si oui, lequel ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A11]' (Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre L2 (p. ex. TOEFL) ?)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Si oui, à quel âge l'avez-vous obtenu ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A11]' (Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre L2 (p. ex. TOEFL) ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle la L2 pendant plus de 3 mois ? *

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

☐ Oui

☐ Non

Si oui, combien de temps a duré votre séjour le plus long (en mois) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A12]' (Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle la L2 pendant plus de 3 mois ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Si oui, quand avez-vous séjourné dans ce pays et pourquoi ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A12]' (Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle la L2 pendant plus de 3 mois ?)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Avec qui parlez-vous dans votre L2 ? (*Choisissez une réponse par langue*). *

Choisissez la réponse appropriée pour chaque élément :

	Famille proche	Famille éloignée	Amis	Collègues/lieu de travail
Oui	☐	☐	☐	☐
Non	☐	☐	☐	☐

À quelle fréquence parlez-vous dans votre L2 ? (*Choisissez l'option la plus proche de votre situation.*) *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ De 1 à 15 heures par jour
- ☐ De 1 à 15 heures par semaine
- ☐ De 1 à 15 heures par mois

Combien d'heures par semaine lisez-vous des textes dans votre langue maternelle ? (*Indiquez votre réponse.*) *

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine lisez-vous des textes dans votre L2 ? *

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine écoutez-vous du contenu audio dans votre langue maternelle ? *

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine regardez-vous la TV/des films/des séries dans votre langue maternelle ? *

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine écoutez-vous du contenu audio dans votre L2 ? *

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine regardez-vous la TV/des films/des séries dans votre L2 ? *

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable).

Parlez-vous une troisième langue ? *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

☐ Oui

☐ Non

Si oui, laquelle ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

Veuillez écrire votre réponse ici :

À quel âge avez-vous commencé à apprendre votre troisième langue ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Comment avez-vous principalement appris cette langue ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Enseignement formel
- ☐ Dans un pays où l'on parle cette langue
- ☐ Parents
- ☐ Autre

Depuis combien d'années apprenez-vous cette langue ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre troisième langue (p. ex. TOEFL) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

☐ Oui

☐ Non

Si oui, lequel ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A25]' (Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre troisième langue (p. ex. TOEFL) ?)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Si oui, à quel âge l'avez-vous obtenu ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A25]' (Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre troisième langue (p. ex. TOEFL) ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle cette langue pendant plus de 3 mois ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

☐ Oui

☐ Non

Si oui, combien de temps a duré votre séjour le plus long (en mois) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A26]' (Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle cette langue pendant plus de 3 mois ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Si oui, quand avez-vous séjourné dans ce pays et pourquoi ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A26]' (Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle cette langue pendant plus de 3 mois ?)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Comment évaluez-vous vos connaissances dans votre langue maternelle ?

De 1 (très faibles) à 100 (très bonnes). *

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Comment évaluez-vous vos connaissances dans votre L2 ?

De 1 (très faibles) à 100 (très bonnes). *

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Comment évaluez-vous vos connaissances actives dans votre L3 ?

De 1 (très faibles) à 100 (très bonnes). *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Comment évaluez-vous vos connaissances passives dans votre L3 ?

De 1 (très faibles) à 100 (très bonnes). *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

SECTION C: INTERPRÉTATION

Module C1 : Expérience professionnelle

Quel est votre statut actuel ? *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Étudiant·e en interprétation
- ☐ Interprète
- ☐ Professeur de L2
- ☐ Bilingue sans formation en traduction ou en interprétation

Si étudiant·e en interprétation, en quelle année êtes-vous ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Étudiant·e en interprétation' à la question '[C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Quel est le nom de votre cursus ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Étudiant·e en interprétation' à la question '[C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Avez-vous déjà obtenu un diplôme universitaire ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Étudiant·e en interprétation ' à la question ' [C31]' (Module C1 :
Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?)

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Oui
- ☐ Non

Si oui, lequel ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [C31b]' (Avez-vous déjà obtenu un diplôme
universitaire ?)

Veillez écrire votre réponse ici :

Quelle est votre combinaison linguistique ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Interprète' ou 'Étudiant·e en interprétation ' à la question ' [C31]'
(Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?)

Veillez écrire votre réponse ici :

Aviez-vous déjà suivi une formation professionnalisante avant d'entamer votre parcours universitaire ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Étudiant·e en interprétation' à la question '[C31]' (Module C1 :
Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?)

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

☐ Oui

☐ Non

Si oui, quelle était cette formation ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question '[C31f]' (Aviez-vous déjà suivi une formation
professionnalisante avant d'entamer votre parcours universitaire ?)

Veillez écrire votre réponse ici :

Si oui, pendant combien de temps l'avez-vous suivie ? (en mois) *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question '[C31f]' (Aviez-vous déjà suivi une formation
professionnalisante avant d'entamer votre parcours universitaire ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Si professeur de L2, quel est votre diplôme ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Quand l'avez-vous obtenu ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Où enseignez-vous ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?)

Veuillez écrire votre réponse ici :

À quel(s) niveau(x) enseignez-vous ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Si vous êtes interprète, quel est votre diplôme ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Interprète' à la question ' [C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?)

❗ Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

☐ Aucun

☐ Autre:

Pendant combien d'années avez-vous suivi une formation en interprétation avant d'obtenir votre diplôme ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Interprète' à la question ' [C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?) et La réponse était à la question ' [C33]' (Si vous êtes interprète, quel est votre diplôme ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Pendant combien d'années avez-vous suivi une formation (non universitaire) avant de commencer à travailler comme interprète ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Interprète' à la question ' [C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

À quel âge avez-vous obtenu votre diplôme ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Interprète' à la question ' [C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?) et La réponse n'était PAS à la question ' [C33]' (Si vous êtes interprète, quel est votre diplôme ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Module C2 : Compétences en interprétation

Comment évaluez-vous votre capacité à interpréter depuis votre langue maternelle vers votre L2 ?

De 1 (très faible) à 100 (très bonne). *

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Comment évaluez-vous votre capacité à interpréter depuis votre L2 vers votre langue maternelle ?

De 1 (très faible) à 100 (très bonne). *

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine consacrez-vous à l'interprétation depuis votre langue maternelle vers votre L2 ? *

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Combien de jours par an consacrez-vous à l'interprétation depuis votre langue maternelle vers votre L2 ? *

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine consacrez-vous à l'interprétation depuis votre L2 vers votre langue maternelle ? *

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Combien de jours par an consacrez-vous à l'interprétation depuis votre L2 vers votre langue maternelle ? *

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Quelle proportion (en %) consacrez-vous à l'interprétation simultanée par rapport à l'interprétation consécutive ? *

❗ Seuls les nombres sont acceptés.

Veuillez écrire votre(vos) réponse(s) ici :

Simultanée

Consécutive

Êtes-vous membre de l'AIIC ? *

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

☐ Oui

☐ Non

Module C3 : Questions sur le processus d'interprétation

Module C3.1 : Phase de préparation

À quelle fréquence tenez-vous compte du mandat d'interprétation avant de commencer votre phase de préparation (en %) ? *

❶ Cochez la ou les réponses

❷ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'Autre :' textes correspondants.

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

☐ Ne s'applique pas.

☐ Autre:

À quelle fréquence recevez-vous des informations spécifiques au client (c.-à-d. de la terminologie, des textes parallèles) (en %) ? *

❶ Cochez la ou les réponses

❷ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'en %' textes correspondants.

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

☐ Ne s'applique pas.

☐ Autre:

À quelle fréquence recevez-vous les documents de conférence à l'avance (en %) ? *

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'en %' textes correspondants.

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

☐ Ne s'applique pas.

☐ Autre:

À quelle fréquence vous informez-vous sur la langue maternelle de l'orateur·trice et/ou sur son origine (en %) ? *

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'en %' textes correspondants.

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

☐ Ne s'applique pas.

☐ Autre:

Préparez-vous un glossaire pour la mission d'interprétation ? *

❗ Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

☐ Sur papier

☐ Numérique : base de données terminologique

☐ Numérique : liste de mots

☐ Non

Module C3.2 : Stratégies de recherche

Consultez-vous des ressources externes (sites web, forums, bases de données, livres) avant votre mission d'interprétation ? *

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Oui
- ☐ Non

Si oui, ... *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [C47]' (Module C3.2 : Stratégies de recherche
Consultez-vous des ressources externes (sites web, forums, bases de données, livres)
avant votre mission d'interprétation ?)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Numérique
- ☐ Sur papier
- ☐ Les deux

Consultez-vous des ressources internes (c.-à-d. glossaires, mémoires de traduction, bases de données terminologiques) avant votre mission d'interprétation ? *

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Oui
- ☐ Non

Si oui, ... *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [C49]' (Consultez-vous des ressources internes (c.-à-d. glossaires, mémoires de traduction, bases de données terminologiques) avant votre mission d'interprétation ?)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Numérique
- ☐ Sur papier
- ☐ Les deux

Durant la phase de recherche, quelle est votre stratégie lorsque vous connaissez la signification d'un mot, mais que vous ne connaissez pas son équivalent le plus adéquat en langue cible ? Je cherche dans un... *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Ne s'applique pas.
- ☐ dictionnaire bilingue.
- ☐ dictionnaire monolingue.
- ☐ dictionnaire de synonyme.
- ☐ J'utilise un moteur de recherche.
- ☐ auprès d'un·e collègue/ami·e/quelqu'un d'autre.
- ☐ Je déduis le sens à partir du contexte.

Utilisez-vous des systèmes de mémoire de traduction ? *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Oui
- ☐ Pour la plupart des missions d'interprétation
- ☐ Pour certaines missions d'interprétation
- ☐ Non

Utilisez-vous des bases de données terminologiques pour la gestion de vos données ? *

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Oui
- ☐ Non

Utilisez-vous des moteurs de recherche comme Google ou Ixquick ? *

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Oui
- ☐ Non

Que cherchez-vous généralement lorsque vous utilisez un moteur de recherche ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [C54]' (Utilisez-vous des moteurs de recherche comme Google ou Ixquick ?)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Mots
- ☐ Syntagmes
- ☐ Phrases complètes
- ☐ Expressions idiomatiques
- ☐ Informations générales

Utilisez-vous plutôt Google dans votre langue source ou cible ? *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Langue source
- ☐ Langue cible
- ☐ Les deux

Utilisez-vous des outils d'aide à l'interprétation, tels que Interplex ou Interpretbank ? *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Oui
- ☐ Non
- ☐ Ne s'applique pas.

Quels outils de recherche utilisez-vous ? *

❗ Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- ☐ Dictionnaires monolingues
- ☐ Dictionnaires bilingues
- ☐ Dictionnaires de synonymes
- ☐ Encyclopédies ou outils similaires
- ☐ Moteurs de recherche
- ☐ Bases de données terminologiques
- ☐ Fonctions de recherche dans les concordanciers
- ☐ Ne s'applique pas.

Module C3.3 : Interprétation simultanée

Quelle importance portez-vous à l'équipement professionnel (p. ex. les cabines d'interprétation) ?

Échelle : importance forte (100) --- importance faible (0) *

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'Autre :' textes correspondants.

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

☐ Ne s'applique pas.

☐ Autre:

À quelle fréquence travaillez-vous en binôme ? (en %) *

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'Autre :' textes correspondants.

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

☐ Ne s'applique pas.

☐ Autre:

Si c'est le cas, votre binôme vous aide-t-il·elle durant l'interprétation ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [C60]' (À quelle fréquence travaillez-vous en binôme ? (en %))

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Oui
- ☐ Non

Si vous travaillez en binôme, après combien de temps d'interprétation passez-vous généralement la main à votre partenaire (en minutes) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [C60]' (À quelle fréquence travaillez-vous en binôme ? (en %))

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Combien de temps par jour pouvez-vous consacrer au maximum à l'interprétation simultanée ? (en heures) *

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

À combien de secondes estimez-vous votre décalage ? *

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'Autre :' textes correspondants.

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

☐ Ne s'applique pas.

☐ Autre:

Quelle importance portez-vous au contact visuel avec l'orateur·trice durant une interprétation simultanée ?

Échelle : importance forte (100) --- importance faible (0) *

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'Autre :' textes correspondants.

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

☐ Ne s'applique pas.

☐ Autre:

Portez-vous attention à toute autre information visuelle transmise par l'orateur·trice (p. ex. présentations, diapositives, documents distribués) ? *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

☐ Oui

☐ Non

☐ Ne s'applique pas.

Quelle stratégie utilisez-vous lorsque vous n'entendez pas bien l'orateur·trice ? *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Je demande à mon·ma partenaire.
- ☐ J'omets ce passage.
- ☐ Je devine le contenu.
- ☐ J'invente du contenu.
- ☐ J'interromps l'orateur·trice.
- ☐ Ne s'applique pas.

Quelle stratégie utilisez-vous lorsque vous ne comprenez pas le sens d'un terme ou d'une phrase ? *

❗ Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- ☐ Je demande à mon·ma partenaire.
- ☐ J'omets ce passage.
- ☐ Je devine le contenu.
- ☐ J'invente du contenu.
- ☐ J'interromps l'orateur·trice.
- ☐ Je regarde dans mes ressources.
- ☐ Je temporise.
- ☐ Ne s'applique pas.

Quelle stratégie utilisez-vous lorsque vous ne trouvez pas un terme en langue cible ? *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Je demande à mon·ma partenaire.
- ☐ J'omets ce passage.
- ☐ Je devine le contenu.
- ☐ J'invente du contenu.
- ☐ J'interromps l'orateur·trice.
- ☐ Je regarde dans mes ressources.
- ☐ Je temporise.
- ☐ Ne s'applique pas.

Comment gérez-vous les changements spontanés par rapport au manuscrit, si vous en avez reçu un ? *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ J'ignore les changements.
- ☐ J'interprète les changements.
- ☐ Je demande à mon·ma partenaire.
- ☐ Ne s'applique pas.

Corrigez-vous les erreurs évidentes de l'orateur·trice en langue cible ? *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Oui
- ☐ Non
- ☐ Ne s'applique pas.

Utilisez-vous des ressources en cabine d'interprétation ? *

❗ Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- ☐ Ressources en ligne
- ☐ Base de données terminologique
- ☐ Mémoire de traduction
- ☐ Google
- ☐ Glossaires sur papier
- ☐ Listes de mots numériques
- ☐ Outils d'aide à l'interprétation, par exemple Interplex ou Interpretbank
- ☐ Non
- ☐ Ne s'applique pas.

Module C3.4 : Interprétation consécutive

À quelle fréquence utilisez-vous des stratégies de prise de notes (en %) ? *

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'Autre :' textes correspondants.

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

☐ Ne s'applique pas.

☐ Autre:

Avez-vous votre propre système de prise de notes ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [C71]' (Module C3.4 : Interprétation consécutive À quelle fréquence utilisez-vous des stratégies de prise de notes (en %) ?)

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

☐ Oui

☐ Non

Omettez-vous des articles, exclamations, prépositions inutiles, adjectifs ou adverbes lorsque vous prenez note ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [C71]' (Module C3.4 : Interprétation consécutive À
quelle fréquence utilisez-vous des stratégies de prise de notes (en %) ?)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Oui
- ☐ Non
- ☐ Ne s'applique pas.

Séparez-vous vos notes par idées ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [C71]' (Module C3.4 : Interprétation consécutive À
quelle fréquence utilisez-vous des stratégies de prise de notes (en %) ?)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Oui
- ☐ Non
- ☐ Ne s'applique pas.

Au maximum, combien de temps l'orateur·trice peut-il·elle parler avant que vous ne deviez commencer à interpréter (en minutes) ? *

❗ Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

☐ Ne s'applique pas.

☐ Autre:

Combien de temps par jour pouvez-vous consacrer au maximum à l'interprétation consécutive ? (en heures) *

❗ Cochez la ou les réponses

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

☐ Ne s'applique pas.

☐ Autre:

Quelle stratégie utilisez-vous lorsque vous n'entendez pas bien l'orateur·trice ? *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Je demande à mon·ma partenaire.
- ☐ J'omets ce passage.
- ☐ Je devine le contenu.
- ☐ J'invente du contenu.
- ☐ Je demande à l'orateur·trice de répéter.
- ☐ Ne s'applique pas.

Quelle stratégie utilisez-vous lorsque vous ne comprenez pas le sens d'un terme ou d'une phrase ? *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Je demande à mon·ma partenaire.
- ☐ J'omets ce passage.
- ☐ Je devine le contenu.
- ☐ J'invente du contenu.
- ☐ Je demande à l'orateur·trice d'expliquer.
- ☐ Ne s'applique pas.

Quelle stratégie utilisez-vous lorsque vous ne trouvez pas un terme en langue cible ? *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Je demande à mon·ma partenaire.
- ☐ J'omets ce passage.
- ☐ Je devine le contenu.
- ☐ J'invente du contenu.
- ☐ Je regarde dans mes ressources.
- ☐ J'utilise des synonymes.
- ☐ Ne s'applique pas.

Portez-vous attention à toute autre information visuelle transmise par l'orateur·trice (p. ex. présentations, diapositives, documents distribués) ? *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Oui
- ☐ Non
- ☐ Ne s'applique pas.

Corrigez-vous les erreurs évidentes de l'orateur·trice pendant l'interprétation consécutive ? *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Oui
- ☐ Non
- ☐ Ne s'applique pas.

Comment gérez-vous les déclarations inappropriées ou offensantes ? *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Je les traduis littéralement.
- ☐ J'altère ma traduction.
- ☐ Ne s'applique pas.

Module C3.5 : Gestion de la qualité

Comment évaluez-vous la qualité de votre interprétation ? *

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ Je m'enregistre.
- ☐ Je demande le retour du client.
- ☐ Je demande le retour d'un·e collègue.
- ☐ Je ne le fais pas.

À quelle fréquence recevez-vous des retours de votre client ? (en %) *

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'en %' textes correspondants.

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

☐ Ne s'applique pas.

☐ Autre:

Si c'est le cas, comment réagissez-vous à ces retours ?

*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse n'était PAS à la question ' [C84]' (À quelle fréquence recevez-vous des retours de votre client ? (en %))

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ☐ J'ajuste mon interprétation.
- ☐ Je justifie mes choix d'interprétation.
- ☐ Je prends note pour mes prochaines missions.

Merci pour votre participation !

Envoyer votre questionnaire.

Merci d'avoir complété ce questionnaire.